

Aymara 1

AKAXA, WARMIRU NUWAÑANAKA, JISK'ACHAÑAKAX JANİR
KUNĀKIPAN JARK'AQAÑATAKI, JUCHAÑCHAÑATAKI
UKJAMARAKI TUKJAÑATAKI "CONVENCIÓN
INTERAMERICANA" SUTIN ARUSKIPT'ÄWIWA
"CONVENCIÓN DE BELEM DO PARA"

(Ukaxa, paqallqür aruskipäwin uñakipasin jaysatawa. Ukasti, junio phaxsin llütunk urunakakatayna, khaya waranqa llätunk pataka llätunk tunk pusin maran phuqhasiwayatayna)

NAYRİR T'AQA

Sumpch qhanafcht' añañataki, ukajamaraki kunapacht'i aka aruskipäwirjam uñjatäkani, uk yatiñataki.

NAYRİRİ JALJA
(Artículo 1)

Aka aruskipäwirjam phuqhasiñapatakixa, wamir uñjat jan uñjat jan wal lurañanakaxa: jiwayañanaka, jañchin usucht' añañ t' aqhisiyaña, munkir jan munkir warmimpña ukjamaraki jisk'achañanaka kunawa. Aka jan wali lurañanakax phuqhasispawa, jaqinakan uñjkata jan ukhax uta manqhansa.

PAYİRİ JALJA
(Artículo 2)

Warmir jan wal lurañanakax akanakawa: Nuwjañanaka, munkir jan munkir chachampñaña, ukjamaraki, jisk'achañanaka.

a) Uka jan wali lurawinakaxa, familia taypin utjaspa, mä qamawin utjaspa, khitinakampiti sarnaqkatan uka taypin utjaspa; warmir jan wal luririnakaxa, warmin qamawipan qamarakisp jan ukhax qamasapana, warmir nuwjasa, jan ukhax ch'amamp warmir ikkatayasisa.

b) Warmir jan wal lurañanakaxa mä comunidadan utjaspa, markachirinakapaw warmirux nuwaspa, munkir jan munkir usiriptayaspaspa, t' aqhisiyaspa, jisk'achaspaspa, munkir jan munkir jañchip aljasiyaspa, munkir jan muniir llawxäsispa, jan ukhax irnaqañawjanakan "nayampñamaw jan ukhax alisnukümaw" sañanakaw utjaspa yatiñañ utanakana, qullayasiñ utanakana jan ukhax kawkhansa.

c) Warmir jan wal lurañanakaxa, kapasaw Estadon imt'atäspa, jan ukhax Estadotak irnaqir jaqinakas luraspa.

PAYİRİ T'AQA
Arxatat derechonaka

KIMSİRİ JALJA
(Capítulo 3)

Taqi warminakaxa, derechoniwa munataparjam jan qhurump apnaqat jakañataki, markachirinak taypina ukjamarak utapansa.

PUSIRI JALJA
(Capítulo 4)

Taqi warminakaxa, derechoniwa jaqirjam uñt'atãñataki, jan jark'ata, Derechos Humanos kamãchinakarjam qamasifiapataki, ukjamarak sapa markanakana, aka mundpachan Derechos Humanos kamãchinakarjam yãqatãñataki. Taqi uka derechonakaxa akanakawa:

- a. Jakãwipaxa yãqatãpana
- b. Jañchipasa, amuyupasa ukjamaraki uncrapas yãqatãñaparakiwa.
- c. Derechonirakiw jan kunats jark'ata, arxatata qamasifiapataki.
- d. Janiw t'aqhisifiñanakar t'aqhisiyatãñapãkiti.
- e. Derechonirakiw jupax jaqjam yãqatãñapataki, ukatxa familiapas arxatãñaparakiwa.
- f. Derechonirakiw khuskat kamãchin arxatãñataki, ukjamaraki kamãch nayraqatansa.
- g. Derechonirakiw jupan derechonakap t'unantat ukhax tribunalanakar jank'at yatiyasiñataki.
- h. Derechonirakiw mayninakamp mayacht'asifiatakixa.
- i. Derechonirakiw markapan kamãchinakaparjam religiõn iyawsaifiñatakisa.
- j. Ukcaruxa derechonirakiwa, markapan autoridadãñatakisa, markapan antanakapamp phuqhañatakisa, ukjamaraki aski antanak amtañatakisa.

PHISQIRI JALJA
(Capítulo 5)

Taqi warminakax markachirinak taypinxa, civil derechonakapampix jan khitins jark'ataw phuqhasipkañapa, ukjamaraki política taypinsa, qullqi apnaqañanakansa, tama jaqinakan antanakapampisa, sarnaqãwinakapampisa; ukanak phuqhañapatakixa, markasan utjiri ukjamaraki mund ukch'pachn utjir Derechos Humanos kamãchinakax arxatãpaxarakiwa. Taqi Estadonakaxa, warmir jan wali lurãñanakaxa, yaqha derechonakapat jark'aqi sapxarakiwa.

SUXTIRI JALJA
(Capítulo 6.)

Warminakan jan jark'ata, jan nuwata, jan jisk'achata qamasifi derechonakapanxa, akanakarakiw utjaraki:

- a. Warminakaxa, janiw kuna pachas jisk'achatakaspati.
- b. Warminakaxa derechonirakiwa, khuskat educaciõn yatichãwinak katuqañataki, jan sarnaqãwis taypina, tama jaqinakan "jumax akjamãñamaw ukjamãñamaw" sas iwxtãñataki, janirak khitins jisk'achata takisitãñataki.

KIMSIRI T'AQA
Estadonakan phuqhañanakapxata
PAQALLQÜR JALJA
 (Capítulo 7)

Taqi estadonakaxa warmir jan wal lurañanakaruxa "janipiniw akch'as walikti" sapxiwa, ukatxa, jan qhipt'ayasa, suma wakicht'at política amtanak phuqhañani, sasarakiw amtawayapxi; janir kunakipan jark'aqañataki, ukatx warmir jan wal luririnakar juchañchañataki ukjamarak jan mayampitak warmir jisk'achañanakax aparpayataxañapataki; taqi ukanakamp phuqhañatakixa, akxar qillqt'at amtanakamp phuqhañaw wakisi:

- a. Janiw warmir ni mä kast jisk'achañanakas utjañapaxiti, ukatxa, autoridadänakasa, yanapirinakapasa, jupanakamp chik irnaqirinakasa, agentenakas ukjamaraki institucionanakapasa, aka kamächirjamarakiw phuqhaxañanakapa.
- b. Jan walinak utji ukhaxa, jank'akirakiw unxtasipxañanakapa, warmir nuwañanak janir kunakipan jark'aqañataki, yatxatañataki, ukatxa juchañchañataki.
- c. Markanakasan utjir kamächinakaruxa, juchaninakax llawintatañapataki, civil autoridadänakax ukjamarjam uñjapxañanakapataki, ukjamaraki estancianakan saranakaparjamax aka machaq amtanakax yapantatañapawa, warmir nuwañanak janir utjkipan jark'aqañataki, juchaninakar juchañchañataki, ukjamaraki warmir jan wal lurañanakar tukjañataki. Organizacionanakaan sarayir amtanakax ukjamarjamrakiw amtatñapa.
- d. Kamächinakax warmir jan wal luririnakar juchañchañatak amtatñapawa, jan warminakar chhuxiyasipkañapataki, jan axsarayasipkañapataki, jan iwxcasipkapataki, jan warminakax "jiwayamaw" sas axsarayatäpaxañanakapataki, janirak yanakapas aparatñapataki.
- e. Amuyunakax wasitat amuyt'atñapawa, kamächinakas wasist amuyt'atñaparakiwa, mirq'i kamächinakax jaqtatäxañapataki, ukjamaraki warmir jisk'achjir kamächinakas askicht'ata, jan ukhax apamukutäxañapawa.
- f. Kamächinakan sarayirinakapaxa nuwjat warminakan jank'ak sayt'asipxañapataki wakicht'atñapawa, ukatxa yaqha kast arxatirinakas uka pachp kamächinx utjañaparakiwa, ukjamat mä kija yatxatñax yäpäñapataki, ukatxa janirakiw kuna ch'amañpäkis uka arxatirinakamp yanapt'ayasiñaxa.
- g. Kamächinakanxa, utt'ayañarakiw luräwinaka, mä nuwjat warmix chiqapin uncrapat kutt'ayatäxañapataki, jan wal luratanakat kutt'ayatäxañataki, jan ukhax yaqha kast askichäwinakampisa. Uka kutt'ayäwinakaxa, janiw

sallqjatäñapäkiti, jan ukhasti chiqapapatäñapawa.

- h. Kamächinakanxa, yaqha amtanakamp yapt'asifiapawa, taqi aka amtäwinakax chiqapin phuqhasifiapataki, Convención arsutanakarjam phuqhasifiapataki.

KIMSAQALLQÛRI JALJA
(Capítulo 8)

Aruskipt'ir estadonakaxa, juk'at juk'at amtañatakiw aruskipt'apxaraki, mäk lurañataki, ukjamaraki akjam wakicht'äwinaksa:

- a. Warminakan derechonakap suma uñtäpaxañanasatak ch'amañchafia, jan juk'amp t'aqhisiyätäxapxañanakapataki, Warminakan derechonakapax yäqatäñapataki, ukjamaraki jaqjam jakañatat derechonakapasa.
- b. Tama jaqinak taypin chachanakax mayja, warminakax mayja sarnaqañanakax mayjt'ayatäñapawa, wawanakar escuel yatichañanakasa, jilirinakar yatichañanakas khuska amtanakanñapawa, ukjamat "jumax pisitaw, nayax jilat"sañakanax chhaqxañapataki, chachanak taypinsa ukjamarak warminak taypinsa. Chachanakax chachankiriru, warminakax warminkirir sañanakaxa, yaqhip pachanakax warmir jisk'achañatakikiw utjañ yati.
- c. Ukxaruxa, khitinakatix justicia apnaqapk ukanaka, ukjamarak policianakasa, kamächinakamp irnaqirinakasa, khitinakati warmir jan wal lurañi jark'aqañana, jan wal luririnakar juchañchañana, warmir nuwañanakar tukjañatak irnaqapki ukanakax wakicht'asipxañapawa, sum phuqhañataki.
- d. Nuwjat warminakar yanapt'añatakixa, wakisirakiw sum yatxatatanakamp yanapt'aña, Estadon oficinanakap tuqi, yaqha oficinanak tuqi, ukjamaraki wakisirakiw uka nuwjat warminakar qurpacht'añat qurpachañ utanakasa. Ukatxa, familia pachar amuyt'ayirinakas waksikirakiw utjañapa. Kunapachatix munasisp ukahxa, ch'axwastakan aparpayat wawanaks Estadox uywsuripxañaparakiwa.
- e. Yatichäwinakanxa, gobierno tuqitsa, ukjamaraki jilpach utjirin jaqinak tuqitsa ukjam warmir jan nuwañanakatxa yatichapxañakaparakiwa, kamächinak qhanancht'asa, ukjamarak suman askicht'añanak tuqitsa.
- f. Jan walın uñjat warminakar yanapt'añatakixa, utjañaparakiwa wasitat wakicht'asifi utanaka, ukjamat uka warminakax tama jaqinak taypinsa, jupan utjäwipansa, ukjamaraki yaqhanakamp qamasifiñanakansa, sumaki, jan chhijuyasis jakasxapxañanakapataki.
- g. Ch'amacht'añarakiwa Radionakaru, televisionaru ukjamaraki periodiconakaru jupanakax warmir nuwjañanakax jan walitap qhanañchapxañanakapataki,

warmir yâqañanaxtat arsusa, ukajamaraki jupan jaqítap qhanañchasa.

- h. Ukaruxa wakisirakiw yatxatafa, qawqha warminakas nuwjat ufjasipxatayna kunats nuwjatâpxatayna, kunas nuwjatat qhiparux utjatayna, sapa qawqha kutis warmirux nuwjapxirítayna, ukanak sum yatíñataki. Ukanak yatisakiwa amtanakasan phuqhasitapxa yatipxañani; janitix amtanakasax sunan phuqhaskchi ukhaxa, ukjamarjamarakiw askicht'añanaks askicht'arakiñani, Warmir nuwafñanak janír utjkipana, warmir jan wal luririnakar juchañchafñana ukjamaraki warmir nuwjafñanaka, jisk'achañanaka tukjañataki
- i. Tukt'ayañatakixa, wakisirakiw anqa markanakamp yanapt'asipxañasa, aski amuyunakamp maynit maynikam yanapt'asisa, luräwinakap ufjt'ir sarasa, ukjamarak warminakar arxatafi wakicht'äwinakamp phuqhasa.

LLATUNKÏR JALJA (Artículo 9)

Aka jaljan qillqantat amuyunak markasan phuqhasitapatakixa, Estadonakax amuyt'apxañanakapaw nayraqataxa. Kapasakiw warminakax ch'iyar ajan ufikatasisisa, jan ukhax mayninakat sipan mayjätap amuyasisa, jan ukhax yaqha chiqanakat jutiripxatapsa, arknatâpxatapatsa jan kun sas t'aqhisipkaspaspa jan jaqirjam ufjata. Ukas pachparakiw usur warminakasa, usurmukstatanakasa, sullkanakasa, awichanakasa, jan qullqininakas t'aqhisipkaspaspa; ukxaruxa guerra ch'axwäwinakan warminakax llawxäsisin t'aqhisiyatâpxaspa, uka luräwinakax warmir t'aqhisiyañanakawa, jupanakaxa arxatatañapawa.

PUSÏRI T'AQA América uraqinakan jan walinakat jark'aqirinakapa

TUNKÏRI JALJA (Artículo 10)

Comisión Interamericana de mujeres sat tantächawir informe apayatanakaruxa, warminakan jan nuwata, jan jisk'achat sarnaqañi derchonanakap arxatafi amtampix aka arust'äw arust'ir Estadonakaxa, kuna amtanaktix markanakapan amtawayapki warmir nuwafñanakat jark'aqañataki, warmir jan wal lurañanak tukjañatakixa, ukanakampix phuqhachxatawayapxañapawa, ukxaruxa kuna jan walt'äwinakas utji, uka amtanak jan phuqhasitapatakixa, ukanaks apayapxañanakaparakiwa. Ukatxa, kapasakirakiw uka aski amtanakax warminakar juk'amp jan wals lurarakispa.

TUNKA MAYAN JALJA
(Artículo 11)

Kawkir markanakatix aka Convención aruskipt'awir purt'anipxi, ukjamaraki Comisión Interamericana de mujeres tuqinkirinakasa, Corte Interamericana de Derechos Humanos tuqinkirinakaruwa mayipxaspa aka aruskipt'aw sumpach qhanañicht'añanakapataki.

TUNKA PAYAN JALJA
(Artículo 12)

Aka Convención tuqir tantacht'at markanakan kawkir jaqinakapasa, jan ukhax organist'at tama jaqinakapasa, jan ukhax Organizaciones No Gubernamentales sutin Estadopan ufit'at organizacionanakasa, paqallqur jaljar t'unantawinakxa, Comisión Interamericana de Derechos Humanos tuqinkirinakaruw yatiyasipxañanakapa, ukatxa aka comisionarakiw sumpach yatxatarakinin thakhinakaparjama, ukjamata Convención Americäna Sobre Derechos Humanos tuqinkirinakar yatiyañataki, Estatuto ukjamaraki Reglamento kamächinakax utjki Comisión Interamericäna de Derechos Humanos tuqinxax ukjamarjama uñajañataki.

PHISQ'IRI T'AQA
Taqpach uñakipir amtanaka

TUNKA KIMSAN JALJA
(Artículo 13)

Aka convención aruskipawin amtanakapaxa, janiw sapaqat Estadonakan kamächinakapan aski amtanakap jark'irikiti, jan ukhasti, sapa markan kamächinakapaxa, kunjäm wakicht'atakiti ukjamarjamax phuqhasiskañapakawa, jilpacha, jan ukhax minuspach warmir arxatasasa. Aka arust'awin amtanakampixa, warmir nuwajañanaka, jisk'achañanaka jan mayampitak chhaqayañ muntana.

TUNKA PUSIN JALJA
(Artículo 14)

Aka convención aruskipawin amtanakapaxa, janiw Convención Americana sobre Derechos Humanos ukan aski amtanakap jark'irikiti, janirakiw yaqha Convenciones Internacionales sat aruskipawinakan aski amtanakap jark'irikarakisa, warmir nuwjañanakana, jisk'achañanaka minus jan ukhax jila arxatañansa.

TUNKA PHISQAN JALJA
(Artículo 15)

Aka Convención aruskipawiruxa, kawkir Estadonakatix Organización de los Estados Americanos uka taypinkapki ukanakaw firmxatapxaspa.

TUNKA SUXTAN JALJA
(Artículo 16)

Aka convención aruskipäwixa, juk'amp ch'amafichatäfiwä suyt'aski. Uka ch'amafichir amtanakaxa, Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, ukar jaytatäfiapawa.

TUNKA PAQALLQUN JALJA
(Artículo 17)

Aka Convención aruskipäwirux yaqha Estadonakax mayachasipxarakispawa. Uka mayachasifi amtanakaxa, Secretría General de la Organización de los Estados Americanos ukar jaytatäfiapawa.

TUNKA KISAQALLQUN JALJA
(Artículo 18)

Estadonakax aka Convención aruskipäwiruxa, kunapachatix walikiw sapxani, firmxatapxani, ch'amafichapxani, jan ukhax mayachasipxan ukhaxa, yapxatapxarakispaw yaqha amtanakampixa, ukampis uka amtanakaxa janiw kuna pachas aka amtanak contra sayt'iriñapäkiti, jan ukhasti, akjam amtanakäfiapawa:

- a. Janiw yaqha kastäfiapäkiti, janirakiw yaqha amtanakanifiapäkisa, aka Convención amtanakat sipanxa.
- b. Janiw jan phuqhasirjam amtanakäfiapäkiti, janirakiw wakiskir amtanakarus chhaqtayafiapäkarakiti.

TUNKA LLÄTUNKAN JALJA
(Artículo 19)

Kawkir Estadonakatix aka Covención ukan aruskipawayapxi ukanakaxa, jach'a asamblearuxa, Comisión Interamericana de Mujeres uka tuqwa amtanakap puriyapxaspa, askicht'afatakisa, jan ukhax yapxatafiatakisa.

Uka yapxatäwinakaxa, niya taqpach estadonakax ch'amafichäwinakap puriyapxan ukhakirakiw walikiw satäni. Chikat jilt'ir Estadonakatakisti, kunapachatix uka jilt'ir Estadonakax yapxatäwinakapa, ch'amafichäwinakap puriyapxani, ukhakirakiw jupanakatakix askirakini.

PÄ TUNKIR JALJA
(Artículo 20)

Aka Convención aruskipäwin aruskipir Estadonakaxa, kapasakiw payar t'ajjatäpaxaspa, ukatxa kast kast kamächinakanipxarakispa; jupanakaxa kunapachatix aka Convención

aruskipäwir firmxatapxani, jan ukhax ch'amafichapxani, jan ukhax mayachasipxan ukhaw sapxaninakakapa; Convención aruskipäwin amtanakapax chikat uraqixanak phuqhasini, jan ukhax taqpach uraqixanakan phuqhasini sasaxa.

Uka arsuwinakaxa, kuna pachas mayjt'ayatakirakispawa, qhipa arsuwinakampi, ukampis suma qhan qhanafichapxaninakapawa, taqpach Estad pachant aka Convención amtanakax phuqhasini, jan ukhax chikat Estadonakcha taqi ukanakxa. Uka qhipa amtanakaxa Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos ukaruw yatiyatäfiapa, ukatxa uka yatiyatat kimsa tunka urunakaxani ukhakirakiw aka Convención amtanakax uka Estadonxa ch'amanirakini.

PÄ TUNK MAYAN JALJA
(Artículo 21)

Aka Convención aruskipäwixa, payir ch'amafichaw purin ukhat kimsa tunka urunakatakwa kamächjam utt'atarakini, sapaqat Estadonakatakixa, payir ch'amafichawi jan ukhax mayachasiw purin ukhat kimsa tunk urunak saraqatarukiw kamächjamax utt'atarakini.

PÄ TUNK PAYAN JALJA
(Artículo 22)

Secretaría General tuqinkirinakaxa, kawkir Estadonakatix Organización de los Estados Americanos tuqinkapxi ukanakaruxa, Convención amtanakax jichhat nayraqtaruw phuqhasaxiapa sasaw yatiyxarakini.

PÄ TUNK KIMSAN JALJA
(Artículo 23)

Organización de los Estados Americanos tuqin secretarioxa, sapa mararakiw kawkir Estadonakatix ukar mayachatäki ukanakarux aka Convención amtanakan askin jan ukhax jan walin saraskatapsa yatiyxarakini. Ukatxa, yatiyxarakiniwa, firmxatirinakxata, ch'amafichirinakxata, mayachasirinakxata ukjamaraki arsusiwinakxatsa, ukatxa kawkir Estadonakatix yapxatäwinak apayapkatayna, ukanakxatsa yatiyxarakiniwa.

PÄ TUNK PUSIN JALJA
(Artículo 24)

Aka Convencionan amtat amtanakaxa, niya wifayatakajam amtatawa, ukampisa, kuna jan walinak utjaspa ukhaxa, jank'akirakiw uka kijanakax Secretaría General de los Estados Americanos tuqiru puriyatäfiapa. Uka yatiyatat mä maraxan ukjatwa uka kijasir markanxa, jan aka Convención amtanakax phuqhasiñapaxaniti, ukampis mayni Estadonakatakixa phuqhasiskakiniwa.

PĀ TUNK PHISQAN JALJA
(Artículo 25)

Aka Convención amtanakaxa, castellánuna, Frances aruna, Inglés aruna ukjamaraki Portugués arunakan qillqantatawa, uka qillqanakaxa aka pach amuyunakwa arsuyi, janiw yaqha kast amuyunakakiti; ukatxa Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos ukar jaytatarakiwa, ukatxa, aka pachp Secretríarakiw yaqha copianakx suma jist'antat Secretaría de las Naciones Unidas tuqiru apayarakini, ukñr secretarían qillqantataxapataaki, ukjamaraki taqi markachirinakar yatiyasiñapataki, Carta de las Naciones Unidas tuqin patak payan artículo jaljaparjam phuqhasiñapatakiraki.